

Слон са ружичастим ушима

Идеја и слика: Барбара Реш

Текст: Волф Харант

**Wo ist er? Da steht er. Was macht er?**

Где је он? Ено га тамо. Шта ради?

Крије се. зашто се крије?

Зато што има ружичасте уши.

Зар нико неће да се игра с њим?

Не, нико неће да се игра с њим.

Ипак хоће. Мали слон.

Ево га, долази.

**Was spielen Elefanten? Sie spielen Rüssel-**

Чега се играју слоновии? Играју се увијања сурле.

То се ради овако: сурла се увија.

Ко то најбоље уме, тај је победио.

**Was spielen Elefanten noch? Sie spielen Verstecken.**

Чега се слоновии још играју? Играју се жмурке.

То се ради овако: велики слон се сакрије  
иза дрвета.

Али велики слон је предебео.

Мали слон га лако нађе.

Мали слон просто стане испод

великог и пита: „Где сам ја?“

Велики слон не може да га види,

и мали слон победи.

### **Was spielen Elefanten noch? Sie spielen Sandblasen.**

Чега се слоновии још играју? Играју се

дувања песка.

То се ради овако: дува се песак на оног другог.

Онај ко најјаче дува, тај је победио.

### **Was spielen Elefanten noch? Sie spielen Wassergucken.**

Чега се слоновии још играју? Играју се

гледања у воду. То се ради овако: стане се

испред појила с водом и погледа се у њега.

Онда велики слон опет угледа своје ружичасте

уши и расплаче се.

„Ружичасте уши су ружне!“ плаче он.

### **Der kleine Elefant aber sagt:**

Али мали слон каже: „Мени се

свиђају. Ти си леп.“

### **Da stellt sich der große Elefant vor Freude**

Онда велики слон од среће

почне да дуби на глави. Али ускоро  
се опет растужи. „Све друге животиње ме  
исмејавају јер имам ружичасте уши“, каже.  
„Дођи!“ каже мали слон. „То  
ћемо још да видимо!“  
И пошто велики слон не жели да иде  
са њим, мали га једноставно повуче за реп  
за собом.

### **Alle Tiere lachen,**

Све животиње се смеју  
кад дођу њих двојица.  
„Слон  
са ружичастим ушима!“,  
смеју се мајмуни.

### **„Und wie er**

„И како само  
Пушта да га вуку!“,  
смеју се лавови.  
„Види ти то!“,  
смеје се жирафа.

### **„Warum lacht ihr?“, fragt der kleine Elefant.**

„Зашто се смејете?“, пита мали слон.  
„Зато што твој друг има ружичасте уши!“,  
кажу мајмуни.

„Зато што је тако неспретан!“ , каже лав.

„Зато што се остали смеју!“ , каже жирафа.

„Глупаци!“ , каже мали слон.

„Па то је просто слон из земље Другије.“

### **„Andersland?”**

„Другија?”

Где је то?“,

питају животиње.

Мали слон

каже:

„Свуда.“

### **„Im Andersland gibt es Affen, die nicht**

„У Другији има мајмуна који не могу да се веру по дрвећу“, каже мали слон.

„Страшно!“ , кажу мајмуни и падну с дрвета.

Мали слон каже: „У земљи Другији

има лавова који се плаше малих

мишева – и жирафа са

сићушним кратким вратом.“

„Како је то тужно!“ , узвикне лав.

„Како ужасно!“ , узвикне жирафа.

### **Der kleine Elefant sagt: „Und in Andersland**

Мали слон каже: „А у Другији

можда има и слонова са зеленим  
ногама, слонова са плавом сурлом,  
слонова са крокодилским главама... У сваком  
случају, тамо има слонова са ружичастим ушима.“  
„Како занимљиво!“, кажу све животиње. „Како  
се стиже у Другију?“  
Мали слон каже: „Погледајте мог  
великог другара, и бићете тамо.“

### **Alle Tiere schauen und schauen. Aber sie**

Све животиње гледају и гледају. Али не  
виде ништа посебно. „Морате да  
гледате кроз уши“, каже мали слон.  
Онда све животиње погледају  
кроз уши великог слона, и тек сад  
виде: све је ружичасто. Дрвеће, цвеће  
и животиње. То је лепо.

### **Die Tiere schauen auch eines dem anderen**

Животиње гледају кроз уши  
и једне другима.  
Али не виде баш ништа.  
„Ви сте стварно глупаци!“, каже  
мали слон. „Ружичасто се види само кроз  
ружичасте уши!“

**„Das stimmt!“ sagen die Tiere.**

„То је тачно!“, кажу животиње.

И питају великог слона:

„Да ли би хтео

да останеш са нама?“

„Такви сте ви“,

каже мали слон.

„Прво га исмевате,

а онда не желите

да га пустите.“

### **Der große Elefant aber hebt seine**

Али велики слон диже своје

ружичасте уши, и све животиње се радују.

### **Der Elefant aus Andersland ist ein Außenseiter...**

Слон из земље Другије је усамљен и све животиње га исмевају због његових ушију.

Док им његов друг, мали слон, не ода једну тајну.

Превела Тијана Тропин